

---

**This document includes GALA’s history in both English and Spanish. Spanish version follows after the English version. / Este documento incluye la historia de GALA en inglés y en español. La versión en español está después de la versión en inglés.**

### **GALA’s First 29 Years**

Argentine-born Hugo Medrano, who came to Washington after spending five years directing and acting in Spain, was working for Teatro Doble, a bilingual children’s theater. Teatro Doble was Washington’s only theater catering to a Spanish-speaking audience. There was no other Latin American theater program in the city except for the occasional church-group performance or special one-time event. Hugo saw a great need for a legitimate Spanish-speaking theater to fill this cultural void.

It wasn’t long before Hugo and his friends at Teatro Doble – including Rebecca Read, who came to Washington from New York City where she had been a dancer -- began talking about starting a theater of their own. Operating out of a townhouse in Adams Morgan, which had a bohemian, artist’s colony atmosphere at the time, it all came together in 1976. GALA – the acronym for Grupo de Artistas LatinoAmericanos – was born as a consortium of visual artists, writers, dancers, singers, musicians, and actors.

From the beginning, GALA had two goals: to bring Spanish and Latin American plays to the attention of the Spanish-speaking people in Washington; and to make the English-speaking public aware of the richness and variety of Hispanic theater.

With their very first play, *La Fiaca* by Argentine Ricardo Talesnik, Hugo and company confirmed what they already suspected: Washington was ripe and ready for a Hispanic theater.

“There was nothing like it, that’s why it fulfilled such an incredible need,” Rebecca recalls. “But the extent of it really surprised us. We founded this group, did the first show, then woke up the next day to a six-column headline in the Washington Post about our new troupe – without us even calling the press. It was a huge surprise to people that a Spanish language group, all of the sudden, did this great show and they wondered what was going to happen next. There was a real buzz and people just flocked to us. It was an exciting, spirited time.”

“It was obvious there was a need,” Hugo adds. “But there were also not as many theaters around. There were about eight groups then, now there are over eighty.”

---

Shortly after forming GALA, Hugo and Rebecca went to Argentina to marry. They traveled throughout the country to see as much theater as possible and gather information to use for GALA. They returned to Washington “inspired and ready” and modeled workshops after those they had seen in Argentina where groups of artists could work on, hone, advance, and combine their various skills.

Unlike many areas in the United States, Washington has never been representative of one Hispanic culture. GALA’s principal audience, as well as its actors, have been Argentines, Mexicans, Spaniards, Chileans, Uruguayans, Paraguayans, Peruvians, etc. As a result, GALA has had to respond to issues and concerns of the Latino world at large. For GALA, the unification of its audience has been a paramount objective. “GALA is not Spanish, nor Argentine, nor Puerto Rican,” Hugo has said. “It is Latino in the fullest sense.”

From the beginning, GALA’s approach was totally bilingual. For several years, most of the plays were presented in Spanish and English, sometimes back-to-back, sometimes on alternate days. As Rebecca recounts, “Many of the actors were bilingual, but it got confusing sometimes about which version we were doing. Occasionally an actor would come out and speak the wrong language. Or the audience would come to the wrong performance.”

“Because some of the actors couldn’t speak English,” Hugo says, “sometimes we would have one actor in the Spanish version, another in the English version. If the actors weren’t the same size, we needed two sets of costumes. We were dealing with two simultaneous productions of the same play. For one play, we even had two directors because one didn’t speak English.” That is why they eventually abandoned the alternating-language idea and have almost exclusively presented plays in Spanish, providing headphones with English translations.

While GALA began as a group of artists of various media, over time it narrowed its focus. Rather than trying to include all of the arts within its limited means, the group reorganized and developed into GALA Hispanic Theatre. The core group remained the same with Hugo and Rebecca at the center. In 1980 and 1988, two new members joined, both of whom were crucial to GALA’s evolution: Abel López and Sonia Castel.

Abel López, a fourth generation Mexican-American/Chicano, spoke no Spanish when he joined GALA. Moving from walk-on actor to production assistant to associate producing director, he assumed a leading role at GALA, as well as in Washington theater and in Hispanic theater on a national level. He remains a driving force at GALA today.

Sonia Castel came to GALA in 1988 as Public Relations Director. As the director of Teatro Doble, where Hugo and Rebecca met, and the only Cultural Director of Washington’s Latino Festival, she had been partly responsible for GALA’s genesis. Born in Panama to a prominent Sephardic Jewish family, and raised in

England, Sonia was trained in professional theater and was passionate about her craft. At GALA, she broadened the audience to include all sectors of the Spanish-speaking public, Latino and otherwise. Sadly, Sonia passed away in 1991.

In its first three decades, GALA became what many consider the country's leading Spanish-language theater, winning a loyal following and scores of awards. For founders Hugo and Rebecca Medrano, this was an exciting and momentous time, but they knew many more challenges would lay ahead.

Unquestionably, one of GALA's biggest challenges was finding a home. It was a tough road: moving from Hugo and Rebecca's Adams Morgan townhouse to the All Souls Church at 16th and Harvard Streets to the Lansburgh Arts Center at 7th and E (where the Shakespeare Theatre is now) to the Sacred Heart Catholic School in Mount Pleasant to the Warehouse Theater downtown. Fortunately, wherever GALA went, its loyal audience followed.

For Hugo and Rebecca, moving into a permanent home would be a dream come true. With a lot of help and hard work, they had brought this rich and unique artistry to an eager Washington public.

As GALA took its place in the Tivoli in 2005, it was not the end of the story, but rather the beginning of the next act. "At the Tivoli, we're finally in the right place at the right time. It's an area that is changing rapidly and that is one of the most dynamic and culturally diverse neighborhoods in the city. We couldn't be happier," says Rebecca.

### **Ushering In A New Era**

GALA begins its second act in a beautifully restored, state-of-the-art theater it can finally call home. But while having a permanent home relieves enormous pressure, it also creates a whole new set of challenges. GALA had much work ahead on both the business and artistic sides of the house.

After a fundraising campaign that raised more than \$4 million, thanks to support from a wide range of government and private sector partners and individual contributors, there was still more to be raised for a second renovation phase that included the historic dome restoration and office build-out.

Creating a National Center for Latino Performing Arts was a huge undertaking, but one that had long been the objective of founders Hugo and Rebecca Medrano because, as Hugo says, "It is time for the nation's largest minority to have a theater that honors and celebrates our rich dramatic tradition."

With its expanded facility, GALA diversified its programs to include film, concerts, dance, presentation by other arts groups, and provided opportunities for outstanding Hispanic artists from across the nation and abroad. They have attracted local, national, and international audiences and visitors as GALA attains an increasingly national profile.

GALA's inaugural season at the Tivoli featured a mix of style and themes, with the classic Lorca play *Yerma*, the contemporary *Poet in New York*, and an English-language version of the comedy *Real Women Have Curves*, presented with Spanish surtitles.

Another improvement was eliminating the headphones used for translation. GALA switched to projecting surtitles, with the aim of enhancing accessibility and impact.

Hugo and Rebecca were excited about bringing GALA back to Columbia Heights and looked forward to working with the community. For long-time neighbors of the Tivoli, the presence of GALA has been a welcome return to a once dynamic cultural venue.

"I see our Act Two as a challenge with potentially dangerous waters," Rebecca explains. "Sometimes you expand so much that you dilute your mission. I think that part of our success so far is that we have never lost sight of our mission – to preserve and promote Latino culture through the performing arts – and we must stick to that and not get distracted. The question is, as that population changes, what do they want to see?" Hugo assures that the answer to that question is "working specifically on our programming to meet the needs of the community as it changes, as well as our traditional audience. This requires careful selection of plays and groups to make it successful."

And so they have done all along from that time on. As of 2021, GALA has been around for 46 years and has produced nearly 240 plays in Spanish and English and provided a diverse program of theater (from classical to contemporary), poetry, music, and dance to a wide audience. GALA has cultivated relationships with actors in Mexico, Puerto Rico, Spain, Argentina, Cuba, Peru, Venezuela, and a number of other Latin American countries while providing a cultural focal point for the growing Hispanic community in Washington, DC.

Hugo, Rebecca, and the rest of the GALA's family remain deeply committed to their core audience. And if history holds true, their audience – that followed them to many locations throughout the city for the first three decades and has attended the theatre at Tivoli since 2005 – will remain loyal to GALA for the years to come as well.

## Los primeros 29 años de GALA

El argentino Hugo Medrano trabajaba para el teatro bilingüe para niños Teatro Doble, tras venir de cinco años como actor y director en España. Teatro Doble era el único teatro en Washington que realizaba presentaciones dirigidas al público hispanohablante, no existía en la ciudad otro programa teatral latinoamericano, salvo por eventos ocasionales o presentaciones de algunas iglesias. Hugo vio la necesidad por un teatro es español que llenara el vacío cultural.

No pasó mucho tiempo para que Hugo y sus amigos de Teatro Doble - incluida Rebeca Read, una bailarina que se mudó de Nueva York a Washington – iniciaran conversaciones sobre la creación de un teatro por su cuenta. En 1976, en una casa del vecindario de Adams Morgan, con ambiente colonial y bohemio, nació GALA - acrónimo de Grupo de Artistas LatinoAmericanos – como un consorcio de artistas visuales, escritores, bailarines, cantantes, músicos y actores.

Desde el principio, GALA tuvo dos objetivos principales: ofrecer obras españolas y latinoamericanas a la audiencia hispanoparlante de Washington, y crear conciencia entre la comunidad de habla inglesa sobre la riqueza y variedad del teatro hispano.

Con su primera obra, “La Fiaca” del argentino Ricardo Talesnik, GALA confirmó su sospecha: Washington estaba lista para un teatro hispano.

“No había nada igual, por lo cual llenó una carestía increíble”, recuerda Rebecca. “Pero lo que pasó después realmente nos impresionó. Fundamos este grupo, hicimos la primera puesta en escena y al día siguiente despertamos con un titular a seis columnas en el Washington Post sobre lo que habíamos hecho, sin siquiera haber contactado a la prensa. Fue una gran sorpresa que un grupo de teatro en español hiciera repentinamente un gran espectáculo y querían saber que vendría después. La gente comentaba por todos lados y se nos acercaban. Fue un momento muy emocionante e inspirador”, agrega Rebecca.

“Era obvio que había una necesidad, pero también era cierto de no había tantos teatros en el área. Existían unos ocho grupos entonces ahora hay más de 80”, asegura Hugo.

Poco después de constituir GALA, Hugo y Rebecca fueron a Argentina a casarse. Recorrieron el país para ver todo el teatro posible y obtener información que pudieran utilizar en GALA. Regresaron a Washington inspirados y listos, y crearon talleres similares a los que vieron en Argentina para que los artistas pudieran avanzar y combinar diversas habilidades.

A diferencia de muchas zonas de los Estados Unidos, Washington nunca ha sido un lugar representativo de una cultura hispana única. El público principal de GALA, al igual que sus actores han sido argentinos, mexicanos, españoles, chilenos, uruguayos, paraguayos, peruanos, etc. Como resultado de ello, GALA ha tenido que responder a asuntos del interés de la totalidad de la comunidad latina. Es así que para GALA la unificación de la audiencia ha sido un objetivo fundamental. “GALA no es español, argentino o puertorriqueño es latino en toda su esencia”, dice Hugo.

Desde sus comienzos, GALA tuvo un enfoque totalmente bilingüe. Por muchos años, la mayoría de las obras de teatro eran presentadas en español y en inglés, algunas veces una detrás de la otra y, otras veces, en días alternados. Rebeca recuerda que “muchos de los actores eran bilingües, pero algunas veces era confuso saber cuál versión íbamos a presentar. Ocasionalmente, los actores podían decir el parlamento en el idioma equivocado o el público podía venir a la función errada”.

“Debido a que algunos de los actores no hablaban inglés, en ocasiones teníamos actores distintos para cada uno de los idiomas. Si los artistas usaban tallas diferentes, necesitamos dos vestuarios distintos. Estábamos manejando dos producciones diferentes de la misma obra. Incluso, para una pieza tuvimos dos directores porque uno de ellos no hablaba inglés”, continúa Hugo. Por ello, eventualmente abandonaron las presentaciones en idiomas alternados y se dedicaron más que todo a presentar obras en español, con la posibilidad de traducción simultánea al inglés mediante audífonos.

Aunque GALA comenzó como un grupo de artistas de diversas ramas, con el tiempo su enfoque fue más específico. En lugar de intentar incluir todas las artes con limitación de medios, el grupo se reorganizó y evolucionó hacia Teatro Hispano GALA. El equipo principal se mantuvo, con Hugo y Rebecca a la cabeza. En 1980, dos nuevos miembros se unieron para convertirse en piezas fundamentales del crecimiento del teatro: Abel López and Sonia Castel.

Abel López, un mexicano-americano/Chicano de cuarta generación, no hablaba español cuando llegó a GALA. Pasó de actor de reparto a Asistente de Producción y luego se convirtió en Productor y Director Asociado, con lo cual obtuvo un rol de liderazgo en el teatro, así como también en el ámbito del teatro de Washington y en el teatro hispano a escala nacional. Abel continúa siendo parte de la familia GALA.

Sonia Castel llegó a GALA como Directora de Relaciones Públicas en 1988. Hugo y Rebecca la conocían de su tiempo como Directora de Teatro Doble y era la única Directora Cultural del Festival latino de Washington. Ella fue clave para el avance de GALA. Nacida en Panamá, parte de una prominente familia judía sefardí y criada en Inglaterra, Sonia estaba preparada en teatro profesional y le apasionaba el área. Logró incrementar la audiencia de GALA, incluyendo a todos los sectores de hispanohablantes, latinos y más. Lamentablemente, Sonia falleció en 1991.

En sus primeras tres décadas, GALA se convirtió en lo que muchos consideran el teatro en español líder del país, ganado la lealtad de la audiencia y el reconocimiento a través de premios. Para los fundadores Hugo y Rebecca Medrano, este fue un momento emocionante, pero sabían que más retos estaban por venir.

Sin duda alguna, uno de los mayores retos era encontrar un hogar. Fue un camino duro: GALA pasó de la casa de Hugo y Rebecca en Adams Morgan a la Iglesia All Souls entre las Calles 16 y Harvard. Luego se mudó al Centro de Artes Lansburgh entre las Calles 7 y E (donde se encuentra actualmente el Teatro Shakespeare); de allí pasó a la Escuela Católica del Sagrado Corazón en Mount Pleasant y, posteriormente, estuvo en un galpón en el centro de Washington, DC. Afortunadamente, a donde quisiera que GALA se mudaba, su leal público le seguía.

Para Hugo y Rebecca, sería un sueño hecho realidad el conseguir una locación permanente. Con mucha ayuda y trabajo arduo, GALA había un arte único y lleno de riqueza a la motivada audiencia de Washington.

El que GALA se asentara en el Tivoli en 2005 no fue el final de la historia. Más bien, significó el inicio de un nuevo acto. “En el Tivoli, por fin estamos en el lugar y momento adecuados. Es un área que cambia aceleradamente y uno de los vecindarios de la ciudad más dinámicos y culturalmente diversos. No podríamos estar más felices”, confirma Rebecca.

## **El inicio de una nueva era**

GALA comienza su segundo acto en un teatro hermosamente restaurado y representativo de lo artístico, al cual podía finalmente llamar hogar. Pero aunque contar con un espacio permanente alivia una presión, también genera una nueva serie de retos. GALA tuvo mucho trabajo tanto en el ámbito artístico como en el de negocios.

Tras una campaña para recolectar fondos, la cual logró obtener más de cuatro millones de dólares, gracias al apoyo de una amplia gama de personas e instituciones de los sectores público y privado, aún faltaba una segunda fase de renovación que incluía la restauración de la histórica cúpula en el techo de la sala y la construcción de oficinas.

La creación de un Centro Nacional para las Artes Escénicas Latinas era una gran hazaña, una que había sido objetivo de los fundadores Hugo y Rebecca Medrano porque, de acuerdo con Hugo, “es tiempo de que la minoría mayoritaria tenga un teatro que honre y celebre nuestra vasta tradición dramática”.

Luego de la expansión del local, GALA diversificó su programación para incluir cine, conciertos, danza, presentaciones de otros grupos artísticos y brindó oportunidades de exposición a artistas hispanos del país y

de otras naciones. Lograron atraer a público local, nacional e internacional, así como a visitantes, al tiempo que desarrollaban un perfil nacional en constante crecimiento.

La temporada inaugural de GALA en su nueva sede presentó una mezcla de temas y estilos. Incluyó el clásico de Lorca “Yerma”, el contemporáneo “Poeta en Nueva York” y una versión en inglés con sobretítulos en español de la comedia “Las mujeres de verdad tienen curvas”.

Otra mejora fue la eliminación de los audífonos para traducción simultánea. En su lugar, GALA implementó la proyección de sobretítulos (traducción en pantallas ubicadas encima del escenario) para potenciar la accesibilidad y el impacto.

Hugo y Rebecca estaban contentos de volver con GALA al vecindario de Columbia Heights y de trabajar con la comunidad. Para quienes han vivido en el vecindario por años, la presencia de GALA constituye un regreso anhelado a lo que una vez fue un centro cultural lleno de dinamismo.

“Veo nuestro segundo acto como un reto que también conlleva ciertos peligros porque, algunas veces, expandes tanto que diluyes tu misión”, explica Rebecca. “Creo que parte de nuestro éxito hasta el momento ha sido que no hemos perdido de vista nuestro objetivo: preservar y promover la cultura latino a través de las artes escénicas, y debemos apegarnos a ello y no distraernos. La pregunta ahora, con una comunidad tan cambiante, es siempre ¿qué quiere ver el público?”

Hugo está seguro de que la clave para responder la pregunta es “trabajar en una programación de cumpla con la expectativa y las necesidades de esa comunidad en constante cambio y de nuestra audiencia tradicional, lo cual requiere la cuidadosa selección de las obras de teatro y grupos a presentar”.

Y así lo han hecho desde entonces. En el 2021, GALA tiene 46 años en escena y ha producido cerca de 240 obras en español y en inglés, al tiempo de haber proveído a la audiencia con un programa de teatro variado (clásico y contemporáneo), poesía, música y danza. El Teatro Hispano GALA ha cultivado relaciones con actores de México, Puerto Rico, España, Argentina, Cuba, Perú, Venezuela y con otros países latinoamericanos, mientras continúa siendo punto focal cultural para la creciente comunidad hispana de Washington, DC.

Hugo, Rebecca y toda la familia GALA mantienen un profundo compromiso con su público. Y si la historia sigue como hasta ahora, la audiencia – que siguió al teatro por diversas sedes durante tres décadas y ha asistido a obras en Tivoli desde el 2005 – también se mantendrá leal a GALA en los años por venir.